Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale

Direzione Generale per la diplomazia pubblica e culturale
Ufficio IV

BANDO PER LA RICHIESTA DI CONTRIBUTI E PREMI PER LA DIVULGAZIONE DEL LIBRO ITALIANO E PER LA TRADUZIONE DI OPERE LETTERARIE E SCIENTIFICHE, NONCHÉ PER LA PRODUZIONE, IL DOPPIAGGIO E LA SOTTOTITOLATURA DI CORTOMETRAGGI E LUNGOMETRAGGI E DI SERIE TELEVISIVE DESTINATI AI MEZZI DI COMUNICAZIONE DI MASSA

– ANNO 2024 –

SCADENZA 24 APRILE 2024

Capo I

AMBITO DI APPLICAZIONE

Articolo 1.
I Premi e i Contributi per la divulgazione del libro italiano attraverso la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa, hanno la finalità di diffondere la lingua e la cultura italiana all'estero. Le opere in favore delle quali possono essere concessi i Premi e i Contributi di cui al presente bando **devono contribuire al raggiungimento delle predette finalità.**

Articolo 2.
Possono essere presentate richieste di **CONTRIBUTI** per:

a) la divulgazione del libro italiano all'estero attraverso la traduzione e la pubblicazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche su supporto digitale (libro elettronico o e-book) la cui pubblicazione sia prevista in data **non antecedente al 1° agosto 2024**;

b) la produzione, il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa che saranno realizzati in data **non antecedente al 1° agosto 2024**

Possono essere presentate richieste di **PREMI** per:

a) opere letterarie e scientifiche italiane, anche in versione digitale (libro elettronico o e-book) che siano già state tradotte e pubblicate in data **non antecedente al 1° gennaio 2023**;

b) produzione, doppiaggio, sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa già realizzati in data **non antecedente al 1° gennaio 2023**.

Articolo 3.
Le domande di Premi e Contributi possono essere presentate da editori, traduttori, imprese di produzione, distribuzione, doppiaggio e sottotitolatura, agenti/agenzie letterarie e istituzioni culturali, con sede sia in Italia che all'estero.
In ogni caso nella domanda dovrà essere indicato come beneficiario del contributo la casa editrice/l'impresa /l'istituzione culturale che ha acquisito/intende acquisire i diritti di pubblicazione dell'opera in lingua straniera.

CAPO II

MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Articolo 4.
Presentazione delle domande di PREMIO o CONTRIBUTO e scadenza del bando.

Le domande devono essere presentate dai richiedenti **ENTRO IL 24 APRILE 2024** all'Ambasciata d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce, tramite gli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio, laddove esistenti.

In caso di opere diffuse o da diffondere in più Paesi, la domanda deve essere inviata - per il tramite dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, se esistente - all'Ambasciata operante nel Paese nel quale l'opera ha avuto o si prevede che avrà maggiore diffusione, con l'indicazione degli altri Paesi nei quali l'opera stessa è stata o si prevede sarà diffusa.

Le domande devono essere presentate utilizzando **esclusivamente il Modulo allegato al presente bando,** da compilare (in lingua italiana o in lingua inglese) in ogni sua parte, a cura del richiedente.

CAPO III

CONTRIBUTI

Articolo 5.
Documentazione da allegare alla domanda di CONTRIBUTO da parte del richiedente:

1. **Modulo di domanda**, compilato in ogni sua parte, redatto in lingua italiana o in lingua inglese, presentato ESCLUSIVAMENTE nel formato allegato al presente bando;

2. **Breve progetto** (massimo 3000 caratteri spazi inclusi) contenente: indicazione dei tempi di pubblicazione/produzione dell'opera e dei canali di divulgazione e valorizzazione previsti (fiere editoriali, saloni del libro, presentazioni ecc.).

3. **Curriculum vitae** del traduttore e copia firmata del contratto di traduzione dell'opera oggetto di incentivo (nel caso di traduzione di opere letterarie o scientifiche); OPPURE: curriculum vitae del traduttore dei sottotitoli, del direttore del doppiaggio/adattatore e copia firmata del contratto di traduzione dell'opera oggetto di incentivo (nel caso di traduzione e sottotitolatura/doppiaggio di prodotti audiovisivi)

4. **Sintetico piano finanziario** nel quale siano specificati (IN EURO) i costi del progetto e in cui siano riportati: il costo unitario (per pagina, parola, minuto ecc.), il costo totale della traduzione e la tiratura prevista (quest'ultima solo nel caso di opere letterarie o scientifiche).

5. **Copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano** (in caso di traduzione di opere letterarie e scientifiche) OPPURE: dvd o indicazione del link al prodotto audiovisivo da doppiare o sottotitolare (nel caso di traduzione di audiovisivi).

6. **Copia del contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore**, FIRMATA dal titolare dei diritti e dall'acquirente e in corso di validità. In alternativa, una lettera d'intenti del produttore/editore acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti (il contributo, se assegnato, è erogato solo dopo la presentazione di idoneo documento che ne attesti l'avvenuta acquisizione). In caso di cessione gratuita è comunque necessario produrre una dichiarazione del titolare dei diritti.

7. **Relazione sintetica e dettagliata** sull'utilizzazione di eventuali contributi già ricevuti (n. copie vendute/biglietti/proiezioni/programmazioni televisive, recensioni, presentazioni, impatto sui media, ecc.) (*solo per i richiedenti già beneficiari di un contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano negli ultimi tre anni);*

Capo IV

PREMI

Articolo 6.
Premi previsti per il 2024.

Per l'anno 2024 è prevista la concessione di sei PREMI, per un ammontare di € 5.000 (cinquemila Euro) ciascuno:

- 1 per la lingua francese;
- 1 per la lingua inglese;
- 1 per la lingua spagnola;
- 1 per la lingua tedesca;
- 1 per la lingua cinese;
- 1 per la lingua araba.

Articolo 7.
Documentazione da allegare alle richieste di PREMI.

Alle domande di PREMIO devono essere allegati i seguenti documenti:

- tutta la documentazione richiesta per le domande di Contributo, ad eccezione dell'indicazione dei tempi previsti per la realizzazione del progetto;
- copia del testo tradotto e pubblicato in lingua straniera o l'opera televisiva o cinematografica realizzata/doppiata/sottotitolata, su supporto digitale;
- copia del contratto firmato, attestante l'avvenuta acquisizione dei diritti.

N.B.: La documentazione da presentare in allegato alla richiesta di incentivo (Contributo o Premio) dovrà essere obbligatoriamente accompagnata da una traduzione in lingua italiana o in lingua inglese.

CAPO V

INAMMISSIBILITÁ

Articolo 8.
Casi di inammissibilità e irricevibilità delle richieste.

Non sono ammesse richieste di Contributi per opere già pubblicate, diffuse, tradotte o doppiate alla data di presentazione della domanda e per opere la cui pubblicazione sia prevista **in data antecedente al 1° agosto 2024**, ossia pubblicate prima dei tempi utili al completamento delle procedure di accoglimento e di assegnazione del beneficio.

Non sono considerate ricevibili le domande pervenute oltre il termine di scadenza indicato nel presente bando (24 aprile 2024).

Non sono ammesse domande che richiedano un contributo pari o maggiore al costo del progetto. Il contributo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale inoltre non dovrà essere elemento vincolante ai fini della traduzione, la divulgazione, la produzione, la pubblicazione, il doppiaggio e la sottotitolatura dell'opera.

Non sono considerate ricevibili le domande presentate con modalità diverse da quelle previste dal bando, alle quali non sia allegata la completa documentazione richiesta e/o presentate attraverso un Modulo differente da quello allegato al bando o non compilato in tutti i campi.

Non sono ammissibili domande di Contributi/Premi per opere che sono già state oggetto di altri contributi da parte di istituzioni italiane (*es.: contributi dal CEPELL – Centro per il libro e la lettura*).

Non sono ammissibili domande di Contributi per ristampe di opere già pubblicate prima dei termini previsti dal presente Bando.

Capo VI

SELEZIONE DELLE DOMANDE E CONCESSIONE DEI PREMI E CONTRIBUTI

Articolo 9.
Istruttoria delle domande di attribuzione dei PREMI e CONTRIBUTI.

Le domande presentate entro la scadenza fissata del 24 aprile 2024 all'Ambasciata d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce, tramite gli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio (laddove esistenti), saranno esaminate e selezionate dalle stesse Rappresentanze Diplomatiche all'estero, previa acquisizione del parere dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, laddove presente, e successivamente inoltrate dalle Sedi all'estero al competente Ufficio IV D.G.D.P. del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

Le domande di Premio o Contributo selezionate saranno successivamente esaminate e valutate **dal Gruppo di Lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – sezione editoria**, istituito con D.M. 3513/4165 del 1 agosto 2014.

La selezione delle domande pervenute e l'accoglimento delle richieste di concessione di PREMIO o CONTRIBUTO si baseranno sui seguenti criteri:

a) coerenza rispetto al quadro generale dell'azione di promozione e divulgazione della cultura e della lingua italiana all'estero;
b) parere favorevole espresso dalle Rappresentanze Diplomatiche all'estero, previa acquisizione del parere dell'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio, laddove presente, sulla idoneità delle opere oggetto di esame a diffondere la cultura e la lingua italiana all'estero in rapporto al contesto locale;
c) qualità letteraria o scientifica dell'opera;
d) priorità politiche di promozione culturale e linguistica; nel bando 2024 verranno considerate prioritarie le richieste di contributo alla traduzione di opere italiane in lingua **tedesca**, in vista della partecipazione dell'Italia come Paese ospite d'onore alla Fiera Internazionale del Libro di Francoforte dell'ottobre 2024;
e) opere di letteratura italiana contemporanea vincitrici dei principali Premi letterari nazionali, opere scientifiche e di saggistica e sottotitolatura e doppiaggio di audiovisivi;

L'entità dei Contributi assegnati potrà essere uguale o inferiore a quanto richiesto nella domanda, in ragione del numero delle domande pervenute e delle disponibilità finanziarie del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

CAPO VII

EROGAZIONE DEI PREMI E DEI CONTRIBUTI

Articolo 10.
Modalità di liquidazione ed erogazione dei PREMI.

La liquidazione dei **PREMI** concessi è predisposta entro trenta giorni dalla registrazione del Decreto Ministeriale di assegnazione di Premi e Contributi.

Articolo 11.
Modalità di liquidazione ed erogazione dei CONTRIBUTI.

La liquidazione del **CONTRIBUTO** concesso verrà predisposta ad avvenuta pubblicazione/produzione dell'opera e previa presentazione all'Istituto Italiano di Cultura competente per territorio o alla competente Ambasciata d'Italia della seguente documentazione:

- scansione della prima e quarta pagina di copertina del libro tradotto e pubblicato, ove sia visibile il numero ISBN e il codice a barre;
- scansione della pagina (ove possibile in quarta di copertina ai fini di una maggiore visibilità dell'incentivo concesso) in cui sia riportata **in lingua locale ed in lingua italiana** la seguente dicitura: *"Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo per la traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano"*. Nel caso di doppiaggio o sottotitolatura occorrerà inviare prova adeguata da cui risulti che la stessa dicitura sia stata inserita nell'opera e visibile al pubblico nel momento della sua diffusione (ad esempio, riproduzione fotografica o breve video del fotogramma riportante la suddetta dicitura).

È comunque richiesto alle case editrici l'invio contestuale, alla Sede competente, di n.2 copie fisiche dell'opera tradotta, ai fini della costituzione, presso il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, di una biblioteca multilingue delle opere italiane in traduzione che hanno beneficiato del contributo MAECI

Si sottolinea che la concessione dei contributi non consente l'apposizione del logo MAECI o del logo dell'Ambasciata / Istituto Italiano di Cultura sull'opera tradotta.

Sulla base di quanto previsto dal D.M. 159/2014 e dal D.M. 236/2021, i Contributi concessi sono revocati "se le opere non sono divulgate, tradotte, prodotte, doppiate o sottotitolate entro 3 anni dalla data in cui i beneficiari sono venuti a conoscenza dell'avvenuta concessione".

Roma, 29 febbraio 2024

Il Direttore Generale per la diplomazia pubblica e culturale
Direzione Generale per la diplomazia pubblica e culturale
Min. Plen. Alessandro De Pedys

Firmato Digitalmente da/Signed by:
ALESSANDRO DE PEDYS

In Data/On Date:
venerdì 1 marzo 2024 12:46:04

Announcement for the application for grants and prizes for the distribution of Italian books through the translation of fiction and non-fiction works, as well as for the production, dubbing and subtitling of films, short films and tv-series intended for mass media circulation

YEAR 2024

APPLICATION DEADLINE: April 24th, 2024

CHAPTER I

SCOPE OF THE SUBMISSION OF APPLICATIONS FOR PRIZES AND GRANTS

Article 1.

The grants and prizes for the promotion of Italian books through the translation of fiction and non-fiction works, as well as for the production, dubbing and subtitling of films, short films and TV-series, intended for mass media circulation, are intended to promote Italian language and culture abroad. The works awarded the prizes and grants falling within this Announcement must contribute to the aforementioned purposes.

Article 2.
Applications for **GRANTS** can be submitted for:
a) Translation and publication of Italian fiction and non-fiction works, including those available in digital format (e-books), to be published not before 1st August 2024;
b) Production, dubbing or subtitling of films, short films and TV-series intended for mass media circulation, to be released not before 1st August 2024

Applications for **PRIZES** can be submitted for:
a) Italian fiction and non-fiction books, also in digital version (e-book), already translated and published not before 1st January 2023;
b) production, dubbing, subtitling of films, short films and TV-series intended for mass media circulation, already released not before 1st January 2023.

Article 3.
Applications for grants and prizes set out in Article 1 can be submitted by publishers, translators, producing firms, dubbing firms, subtitling firms, distribution firms, literary agents/agencies and cultural and international entities, located both in Italy and abroad.

At any rate, the application must indicate, as the recipient of the contribution, the publisher / producing firm / distribution firm / cultural entity that has acquired/is going to acquire the publishing rights of the works in foreign language.

CHAPTER II

PROCEDURES FOR SUBMITTING APPLICATIONS FOR PRIZES AND GRANTS

Article 4.
Submission of PRIZE or GRANT application and deadline:

Applications must be submitted **BY APRIL 24th 2024 to** the local Italian Embassy through the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present. In the case of works distributed or to be distributed in more than one country, the application must be submitted – through the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present – to the Embassy operating in the country where the work has

had – or will presumably have – the greater distribution, also indicating the other countries where the work has been – or will presumably be – distributed. Applications must be submitted exclusively through the form attached to this Announcement, to be filled out in all respects (in Italian or English) by the applicant.

CHAPTER III

GRANTS

Article 5.

Documents to attach to the GRANTS application:

1. Application form, filled out in all respects in Italian or English, EXCLUSIVELY in the same format attached to this Announcement;
2. Short description (max. 3,000 characters including spaces) indicating: expected time schedule for the publication/ production of the work as well as the distribution and promotion channels considered (including fairs, book fairs and book presentations).
3. CV of the translator and copy of their signed contract with the foreign publisher (in case of translation of literary works) OR CV of the subtitles translator and dubbing director and/or adapter and copy of the signed contract for the translation of the work (in the case of translation and subtitling/dubbing of audio-video works)
4. Short business plan presenting (in Euros) the costs of the work, including:
The unit cost of the translation (per page, per word, per minute, etc.);
The total cost of the translation
The expected print run (in case of fiction and non-fiction works);
5. copy of the front and back cover of the book in Italian (in case of translation of literary fiction and non-fiction works) alternatively, DVD or link to the work which is to be produced, dubbed or subtitled (in the case of translation of audio-video works);
6. Copy of the valid contract for the acquisition of authorial copyright, duly signed by the Italian copyright holder. Alternatively, a letter of intent by the foreign publisher / producer to the Italian publisher / producer, expressing the intention and commitment to acquire the copyright (if awarded, the grant will only be paid on presentation of the relevant documentation confirming that the copyright has been acquired). Such contract / letter is necessary also in case of a costless acquisition;
7. Full and detailed description of the use of grants received in the past (number of copies sold/tickets/screenings/TV passages, reviews, presentations, media impact etc.) (*only for applicants already awarded grants by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation in the last three years*).

CHAPTER IV

PRIZES

Article 6.

Intended prizes for the 2024 Announcement.
For the year 2024, it is intended to award six PRIZES for Euro 5,000 (five thousand Euro) each:
- 1 for the French language;
- 1 for the English language;
- 1 for the Spanish language;
- 1 for the German language;
- 1 for the Chinese language;
- 1 for the Arabic language.

Article 7.

Documents to attach to the PRIZES application.
The application for PRIZES must include the following attachments:

- all documents required for the application for grants, with the exception of the expected time schedule for carrying out the project;
- the text translated and published in the foreign language or the TV-series or film realised / dubbed / subtitled on digital medium;
- signed contract attesting the acquisition of the copyright.

Please note: documents attached to the awards application (Grants or Prizes) must be accompanied by a translation into Italian or English.

CHAPTER V

INADMISSIBILITY

Article 8.

Grounds of inadmissibility of applications.

Grants applications relating to a work already published, distributed, translated or dubbed on or before the date of the application, or the publication of which is foreseen before 1st August 2024 (that is, before the completion of the awarding procedure), will not be taken into consideration.

Applications received after the deadline (April 24th, 2024) will not be taken into consideration.

Applications requiring a grant higher than the cost of the whole project will not be taken into consideration. Furthermore, the contribution awarded by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation should not be a binding condition for the fulfilment of the translation, distribution, production, publication, dubbing and subtitling of the work.

Applications submitted by different means than the ones laid out in this Announcement or missing the complete requested documents, and / or submitted through a different form than the one attached to the present Announcement or not filled in all respects, will not be taken into consideration.

Grants/Prizes applications for works already awarded grants by other Italian institutions (e.g. by Italian Ministry of Culture, CEPELL- Centre for books and reading) will not be taken into consideration.

Grants applications for the reprinting of works already published before the deadline will not be considered.

CHAPTER VI

EVALUATION OF THE APPLICATIONS AND CONCESSION OF GRANTS AND PRIZES

Article 9.

Evaluation of the applications of PRIZES and GRANTS.

Applications submitted before the deadline of April 24th 2024 to the local Italian Embassy through the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present, will be reviewed and selected by the aforementioned diplomatic missions, after acquisition of the advice of the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present, and then forwarded to the competent Ufficio IV D.G.D.P. of the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

The selected applications for prizes and grants will then be reviewed and evaluated by the “Gruppo di Lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all’estero – sezione editoria” [Advisory team for the promotion of Italian culture and language abroad – publishing section], established with Ministerial Decree 3513/4165 of 1 August 2014.

The selection of the received applications and the concession of PRIZES and GRANTS will be based on the following criteria:

a) Consistency with the general framework of the promotion of Italian language and culture abroad;

b) Favourable opinion of the competent missions abroad, after acquisition of the advice of the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction concerning the positive impact of the works in promoting Italian culture and language in the local context;
c) Literary or scientific quality of the work;
d) Political priorities of cultural and language promotion; grants application for the translation of Italian works in German will be given priority (special consideration) in the Announcement/call for applications 2024, since Italy is going to be the Country guest of honour at the Frankfurt Book Fair 2024;
e) Applications for the translation of Italian contemporary literature titles awarded the main Italian national prizes, as well as applications for non-fiction works and subtitling and dubbing of audio-video works.

The grant awarded could be tantamount or inferior to amount requested in the application, in proportion to the number of the application submitted and based on the financial resources of the Ministry for Foreign Affairs and International Cooperation.

CHAPTER VII

PAYMENT OF PRIZES AND GRANTS

Article 10.
Procedure for the payment of PRIZES.
Payment of PRIZES is made within thirty days from the registration of the grants and prizes assignment decree.

Article 11.
Procedure for the payment of GRANTS.
Payment of GRANTS will be made after the publication / production of the work and upon submission to the Italian Cultural Institute with correspondent territorial jurisdiction, if present, or to the local Italian Embassy of the following documents:
- scan of the front and back cover of the translated and published book (with visible ISBN number and barcode)
- scan of the page which bears the caption in the local language and Italian "This book has been translated thanks to a contribution awarded by the Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation". If possible, the caption should appear on the back cover of the book, in order to get a better exposure. In case of dubbing and/or subtitling, a similar proof is required, attesting that the same caption has been included in the work and is therefore visible to the public (e.g. photograph or video excerpt in case of dubbing or subtitling).

In any case, the publishing house is required to send two physical copies of the translated work to the competent office, in order to create a multilingual collection of the Italian works translated thanks to the MAECI grants, within the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.
Please note that the concession of Grants does not authorize the reproduction of the MAECI's logo or of the Embassy/Italian Cultural Institute's logo on the translated work.

N.B. According to Ministerial Decrees 159/2014 and 236/2021, the award of a GRANT shall be revoked **"if the work is not published, translated, produced, dubbed or subtitled within a three-year period from the day on which the beneficiary of the grant was notified of its award."**

Rome, February 29th, 2024
The Principal Director for Public and Cultural Diplomacy
Minister Alessandro De Pedys